

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2004

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

Durée de l'épreuve 3 heures – Coefficient : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé

Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3

Compréhension	10 points
Expression	10 points

El patagón (1)

En un rancho estadounidense un empleado argentino que cuida de los caballos está hablando con la propietaria, Celeste Gallagher.

— En mi país a los ricos les gusta tener cosas que los demás no tienen, mientras que a los americanos lo que en realidad les gusta es tener lo mismo que otros tienen.

— Eso se debe sin duda a la publicidad, pues recuerdo que alguien me dijo en una ocasión que la publicidad es el arte de convertir lo superfluo en necesario.

5 — En la Patagonia no sabemos muy bien lo que significa "superfluo", pero sí sabemos que el agua, la comida, cuatro paredes que te protejan del frío y la seguridad de que todos aquellos que no sean tus enemigos tienen cuanto precisan, es lo "necesario".

— ¿Y con eso basta?

El interrogado asintió una y otra vez con la cabeza al replicar:

10 — Con eso basta, pero, no obstante, he comprobado que en este país existen infinidad de "no enemigos", muchos de ellos viejos o enfermos, que carecen de todo viviendo en plena calle, pero no hay nadie que se moleste en acogerlos en sus enormes casas en las que les sobra espacio.

— ¿Acaso entre su gente no hay mendigos?

15 — No. ¡ Naturalmente que no !

— ¿Y eso cómo se entiende, si por lo que usted mismo me ha contado, se trata de un pueblo especialmente pobre?

— Somos pobres, en efecto — admitió el patagón. Pero ser pobre no significa ser mendigo. Mendigo es aquel que se ve en la necesidad de pedir, y entre nosotros nadie pide, puesto que antes de permitirle a alguien que se humille haciéndolo, se comparte con él lo que se tiene.

20 [...]

— Extraño pueblo suyo, que se comporta de ese modo viviendo como vive en una tierra que tiene fama de dura, inhóspita, fría y violenta — admitió Celeste Gallagher.

25 — Más extraño se me antoja (2) a mí el suyo — le hizo notar el otro. Y la Patagonia es dura y fría, pero no inhóspita ni violenta. Allí nadie le hace daño a nadie si no es por absoluta necesidad, mientras que aquí se diría que adoran la violencia. Esos chicos que patinan sobre hielo, o esos que juegan con un balón ovalado, no hacen más que golpearse con palos o machacarse (3) salvajemente los unos a los otros.

— ¡ Se trata de simples deportes ! — protestó ella. Y los golpes forman parte del espectáculo.

30 — Pero el público paga por verlo. Y el hecho de pagar, gritar y excitarse tanto más cuanto más sangre ven, demuestra qué clase de personas son. Lo que me asombra es que luego armen un escándalo porque un loco ande por ahí asesinando a inocentes con un rifle (4) de mira telescópica.

— No es lo mismo.

35 — ¿ Por qué no ? — se sorprendió el caballero (5). ¿ Qué otra cosa esperan si desde la cuna (6) los niños no ven más que odio y violencia... ?

— En eso puede que tenga razón.

40 — Sé que la tengo y no me agrada la idea de que mis nietos (7) crezcan en este ambiente. Ciertamente vivirían cómodamente, pero si desde la infancia no aprendieran a amar y a respetar a los demás, sino que lo que se les enseñara es a ofenderlos, despreciarlos y maltratarlos, a mi modo de ver esa comodidad estaría costando muy cara.

45 — No me había parado a pensar en ello — reconoció con cierta humildad Celeste Gallagher. Pero tal vez sea preferible para la educación de un muchacho la austeridad de su tierra por dura que sea, que este absurdo despilfarro (8) en que estamos inmersos en un desquiciado (9) país en el que sobra de todo...

Alberto Vázquez-Figueroa
Vivir del viento (2003)

Notes

- (1) el patagón : habitante de la Patagonia (sur de Argentina)
- (2) se me antoja : me parece
- (3) machacarse : darse golpes con violencia
- (4) un rifle : una escopeta
- (5) el caballerizo : el que cuida de los caballos
- (6) la cuna : *le berceau*
- (7) mis nietos : *mes petits-enfants*
- (8) un despilfarro : *un gaspillage*
- (9) un desquiciado país : un país loco

I - Compréhension du texte

1. ¿ Cuáles son las características de la Patagonia para Celeste Gallagher ?
2. ¿ En qué se oponen los dos protagonistas ?
3. ¿ Cómo termina la charla entre los dos ?

II – Expression personnelle

1. "No me agrada la idea de que mis nietos crezcan en este ambiente" (l.39). Explica el punto de vista del patagón.
2. ¿ Se puede comprender la visión que tiene el patagón de los Estados Unidos ? Da tu opinión.
3. "...la publicidad es el arte de convertir lo superfluo en necesario" (l. 4). ¿ Qué es para ti lo necesario y lo superfluo ?

III -Traduction

Traduire depuis "¿ — Qué otra cosa esperan..." (l. 36) jusqu'à "...sobra de todo" (l. 46).